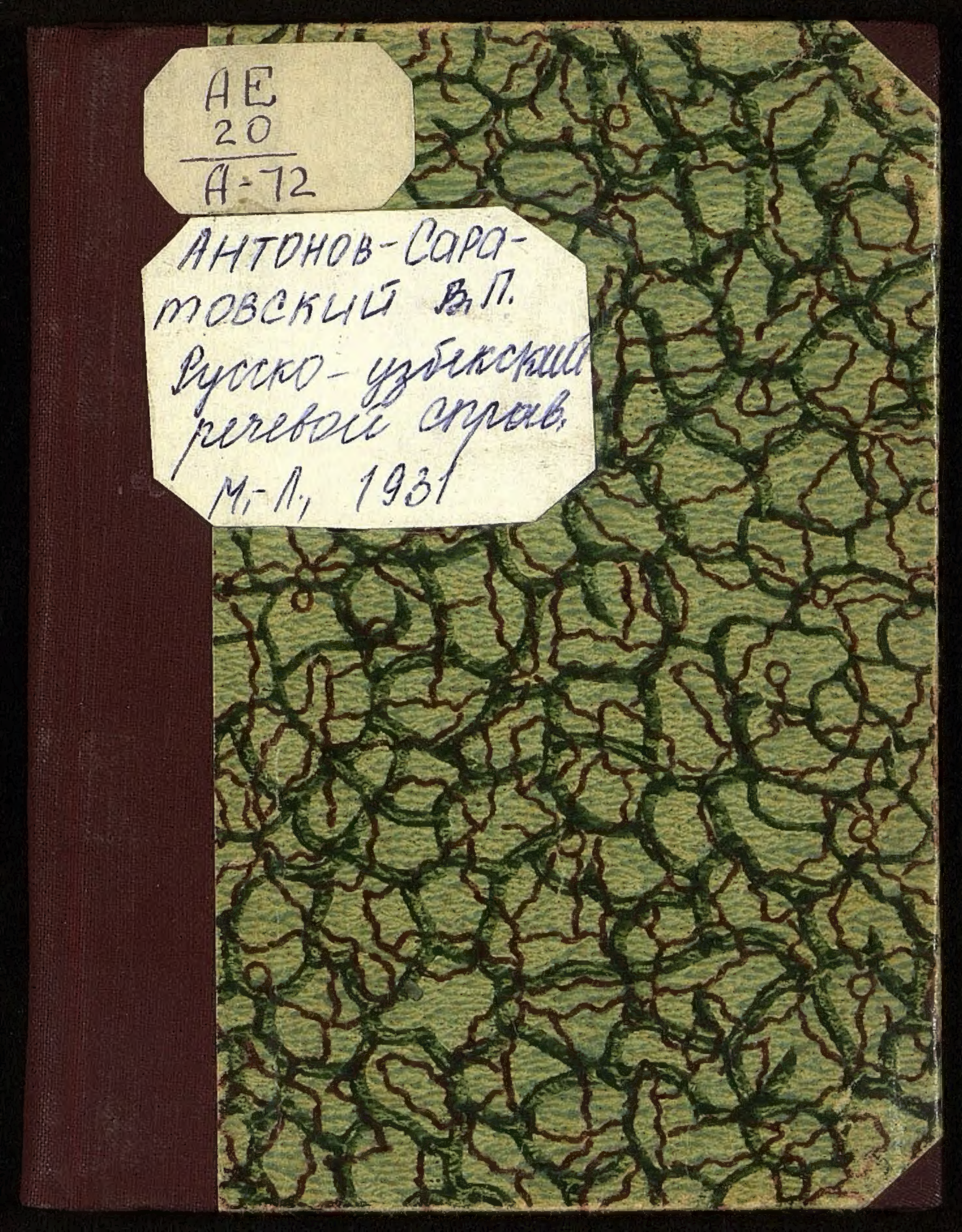
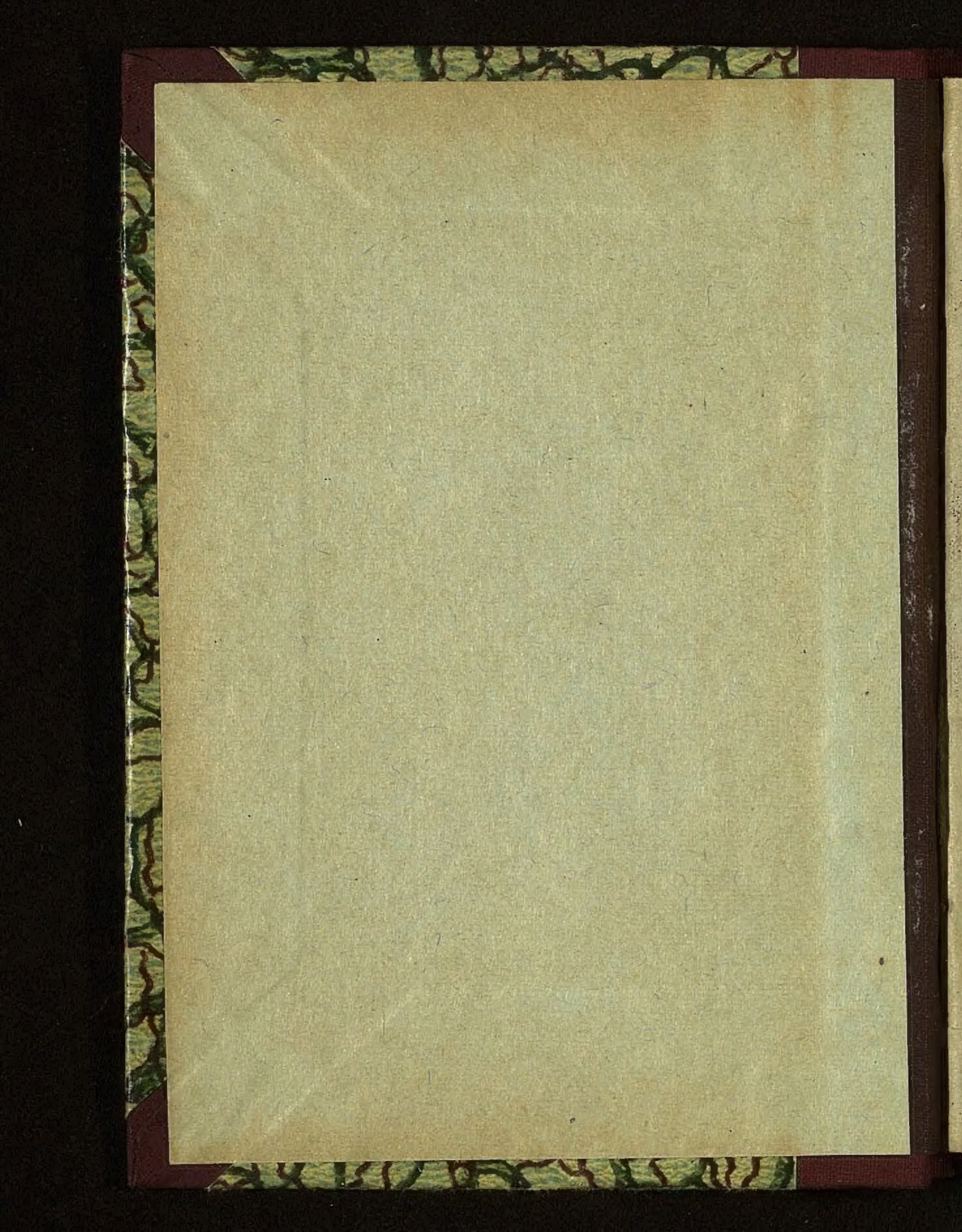
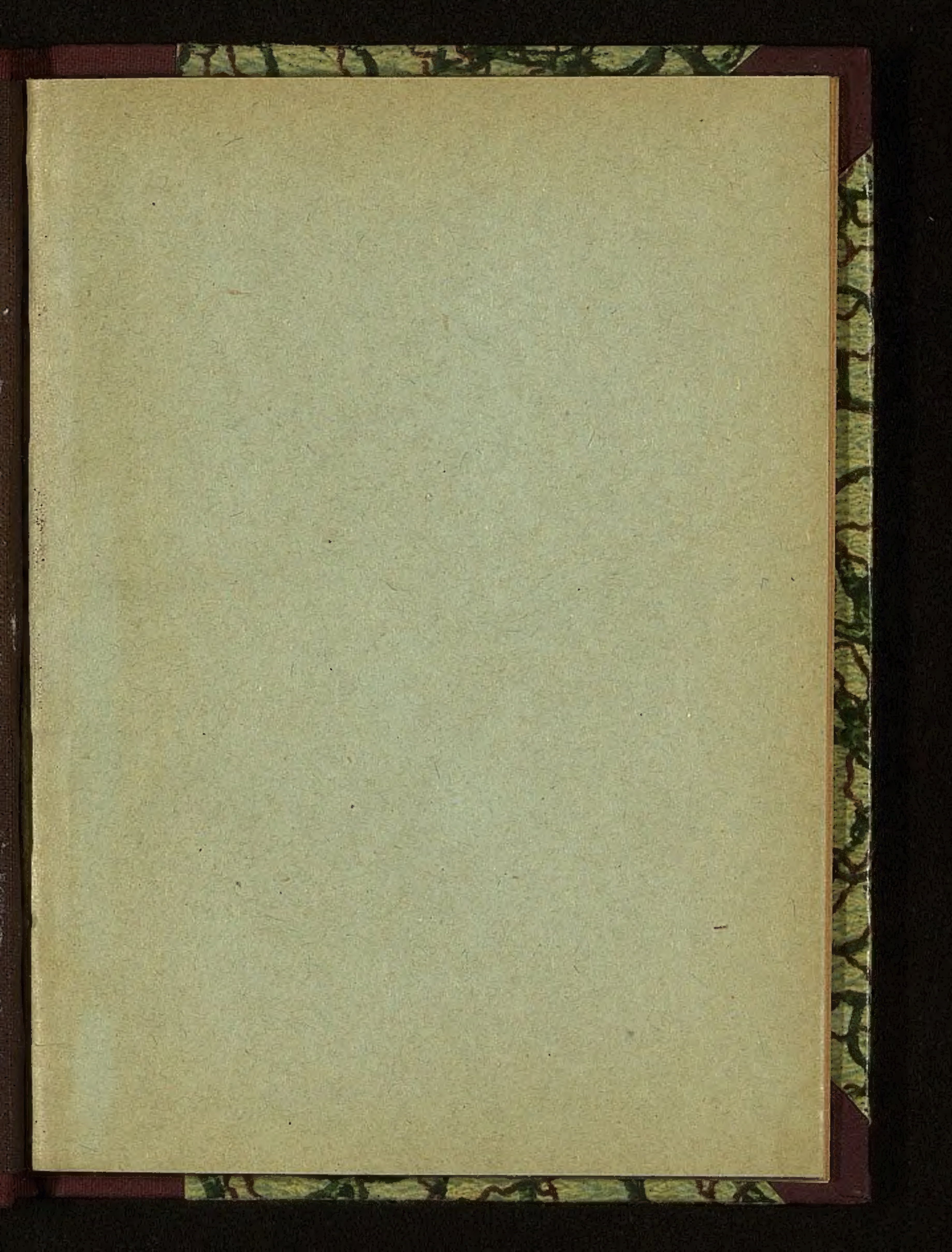
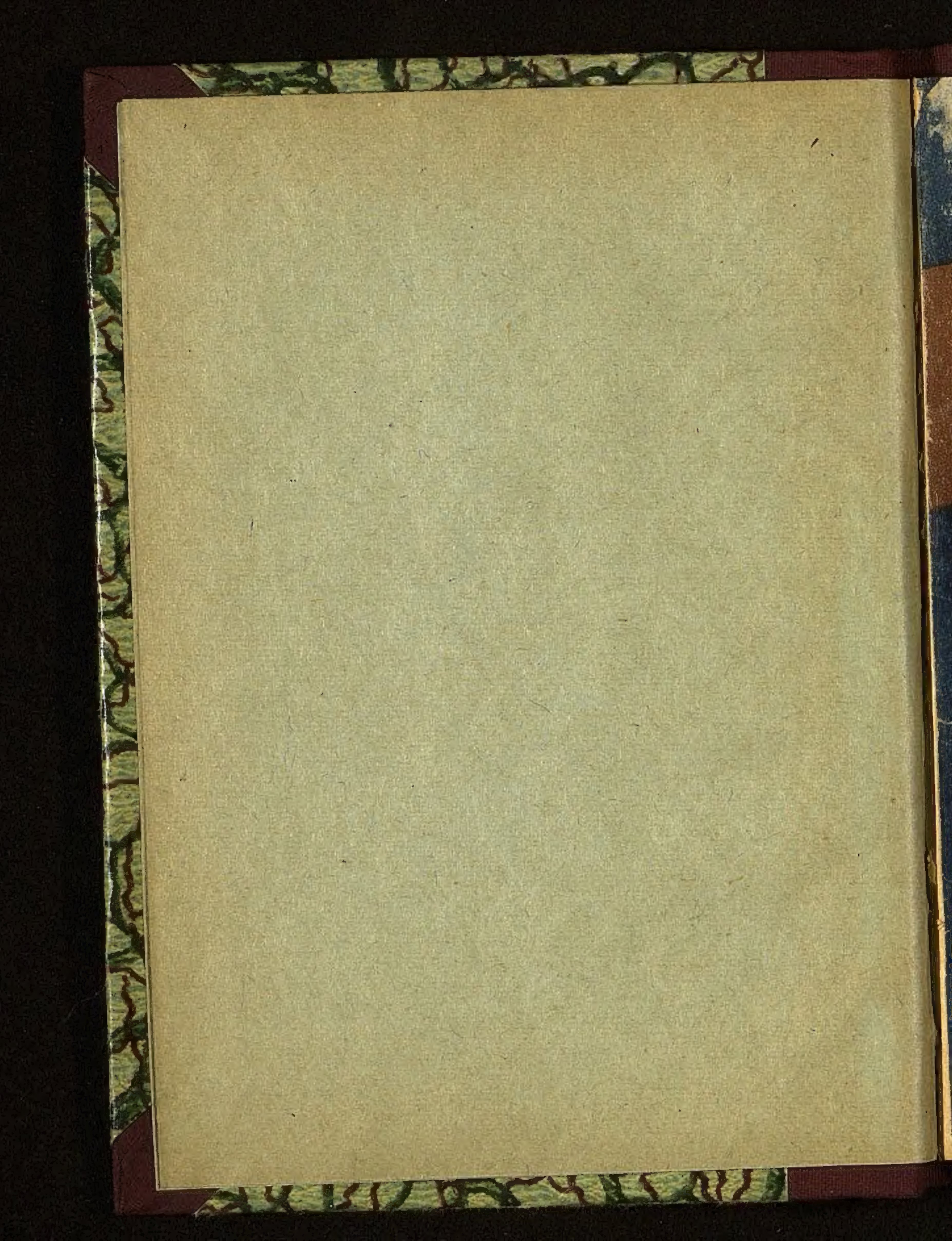


АЕ
20
А-72
Антонов-Саратовский В.П.
Русско-узбекский речевой справ.
М.-Л., 1931







Библиотека Пролетарского Туриста

Русско-узбекский речевой справочник

1931

ОГИЗ — Физкультура и туризм

[illegible]

[illegible]

БИБЛИОТЕКА ПРОЛЕТАРСКОГО ТУРИСТА

РУССКО-УЗБЕКСКИЙ РЕЧЕВОЙ СПРАВОЧНИК

составитель
В. П. АНТОНОВ-САРАТОВСКИЙ

Переводчик З. Раджабаев

ОГИЗ — ФИЗКУЛЬТУРА И ТУРИЗМ
Москва 1931 Ленинград

СОДЕРЖАНИЕ

Стр

Предисловие составителя 3
От переводчика 5
1. Числительные количественные 7
2. Числительные порядковые 8
3. Числительные собирательные 9
4. Местоимения 9
5. Время 10
6. Цвет 12
7. Мера Вес. 12
8. О знании языка 13
9. Приветствия 14
10. Одобрение и неодобрение 14
11. Погода . . . .
12. Путевые разговоры . . . .
13. Поездка верхом, на телеге . . . .
14. Оборона . . . .
15. Ночлег. Помещение . . . .
16. Посещение . . . .
17. Купанье . . . .
18. Одежда. Обувь. Белье . . . .
19. Починка. Стирка. Глаженье . . . .
20. Парикмахер . . . .
21. Покупка . . . .
22. Питание . . . .
23. Курение. Табак . . . .
24. Болезнь. Лечение . . . .
25. Рыбная ловля . . . .
26. Охота . . . .
27. Масти лошадей . . . .
28. Разговоры коллекционера . . . .
29. Музыка. Песни. Игры. Танцы . . . . . .
30. Искусство. Кустарная работа . . . . . .
31. Фото-кино с'емка . . . .
32. Помощь работой . . . .
33. Быт . . . .
34. Общественно-политические и возрастные наименования . . . .
35. О пролетарском туризме 48
36. Дополнительные слова 49

Огиз—Физ № 192

Мособлит 962. Тир. 5000 эк

23-я тип. „Мособлполиграф", Олсуфьевский пер. 10.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Мощный рост советского (пролетарского) туризма, как широкого общественно-политического движения, в высшей степени остро поставил задачу вооружения наших туристов, знающих лишь русский язык, таким пособием, которое давало бы возможность самой простой языковой ориентации среди многонационального и многоязычного трудящегося населения Союза ССР.

Этой настоятельной задаче и должны отвечать выпускаемые нами серии „Речевых справочников“.

Все эти справочники построены по единообразной системе. Каждый содержит в себе русский текст и перевод с него на один из национальных языков, при чем перевод изображен русскими буквами[1].

Языковый материал, разделенный на 36 разделов (см. содержание), охватывает слова и фразы, наиболее часто употребляемые и обслуживающие самые элементарные нужды путешествующих; очень часто одни и те же слова употребляются в разных разде-

---

[1] Предполагалось дать латинскую транскрипцию, но вследствие отсутствия необходимого шрифта приходится отложить эту задачу до следующего издания.

лах. Это сделано для того, чтобы долго не искать нужных слов. Кроме того, фразы справочников построены по большей части так, чтобы получить ответ или в виде одного слова, или в виде жеста; ко многим фразам присоединен ряд существительных, которые следуют друг за другом, отделены запятой или многоточием или взяты в скобки, чтобы легче было построить требуемые фразы. Разумеется, что для использования справочников лучше всего ознакомиться с их содержанием до отправки в путешествие. Такое ознакомление устраняет необходимость в нужную минуту копаться и выискивать то или другое требующееся слово. В некоторых случаях, например, при катастрофах, отсутствие предварительного ознакомления с речевым материалом может привести не только к полной бесполезности справочника, но и к невозможности выйти из опасного положения. Когда тонешь, тогда некогда искать в справочнике, как будет по-местному „помогите“ или „бросайте веревку“ и т. д. Наконец, во избежание недоразумений, необходимо отметить, что справочники не являются учебниками того или другого языка и ни в коем случае заменить их не могут. Тот, кто хочет систематически изучить язык, должен обратиться к соответствующему учебнику.

Делая почин в этом новом деле, мы не можем умолчать о том, что нам пришлось преодолеть значительные трудности как вследствие новизны, так и вследствие большой сложности самого перевода; особенно сложна работа с теми языками, которые весьма мало развиты и даже до последнего времени

не имели своей письменности. Трудность состояла в том, что при переводе можно было взять уклон на тот языковый материал, которым располагает интеллигенция того или другого народа, а это грозило бы тем, что наши туристы оказались бы непонятыми основными трудовыми массами. Поэтому переводчикам дана была директива — придерживаться исключительно разговорного языка широких масс.

Все эти трудности несомненно наложили свой отрицательный отпечаток на качество предлагаемых речевых справочников, но,— кто ничего не делает, тот не ошибается. Вместе с туристской общественностью мы будем исправлять все недочеты и ошибки этой работы. Со временем она на основании опыта будет отделана в совершенстве, а пока мы сделали ее, как могли, причем делали с полным сознанием ее политико-культурной необходимости.

Составитель *В. Антонов-Соратовский*

ОТ ПЕРЕВОДЧИКА

Перевод произведен на современном узбекском языке и именно на том, на котором говорят широкие массы. Для перевода взяты также и те слова, которые вошли в языковый обиход масс после Октябрьской революции. Разумеется, русское начертание узбекских слов не может отразить всех особенностей произношения узбекского языка, однако, переводчиком сделано все возможное, чтобы товарищи, пользующиеся настоящим речевым справочником, смогли произносить узбекские слова и фразы так, чтобы эти слова и фразы были поняты узбеками. Для приблизительно соответствующего произношения нужно помнить следующее: 1) ударение в узбекском языке, как общее правило падает на последний слог слова, 2) роды не различаются; есть лишь форма мужского рода, которая ставится и тогда, когда речь идет о женском или среднем роде, 3) буквы, взятые курсивом, имеют примерно следующее произношение: *е* произносится как русское „ё“ в слове „мед“; *о* произносится как русское „о“ в слове „крючок“; *у* произносится как русское „у“ в слове „барчук“ или как французское „u“.

В узбекском языке не употребляется прописных букв.

1. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ

Один	быр
Два	ики
Три	*у*ч
Четыре	торт
Пять	беш
Шесть	алты
Семь	еты
Восемь	сакыз
Девять	токуз
Десять	*о*н
11	*о*нбыр
12	*о*неки
13	*о*нуч
14	*о*нтурт
15	*о*нбеш
16	*о*налты
17	*о*неты
18	*о*нсакыз
19	*о*нтокуз
20	йегирма
21	йегирма быр
22	йегирма екы
23	йегирма *у*ч
24	йегирма торт
30	отуз
31	отузбыр
40	кирк
50	елик
60	олтмишь
70	етмишь
80	саксан
90	токсан

100	юз
101	юзбыр
110	юзон
120	юзйгерма
200	екы юз
300	учюз
400	тортюз
500	бешюз
600	алтыюз
700	етыюз
800	сакызюз
900	токюзюз
1.000	минг
1.001	мингбыр
1.010	мингон
1.100	мингбырюз
2.000	екыминг
3.000	учминг
4.000	тортминг
5.000	бешминг
10.000	онминг
100.000	юзминг
Миллион	миллион

2. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ ПОРЯДКОВЫЕ

Первый	быринчы
Второй	екинчы
Третий	учунчы
Четвертый	тортинчы
Пятый	бешинчы
Шестой	алтынчы
Седьмой	етынчы
Восьмой	сакызинчы
Девятый	токузынчы
Десятый	онынчи
Одиннадцатый	онбыринчы
Двенадцатый	онекинчы

Тринадцатый	оналтинчы
Двадцатый	йегирманчы
Тридцатый	отузынчы
Сороковой	киркинчы
Пятидесятый	елликинчы
Сотый	юзинчы
Тысячный	мингчы

3. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ СОБИРАТЕЛЬНЫЕ

Во-первых	биринчидан
Во-вторых	екинчыдан
В-третьих	учунчыдан
Первый раз	быр маратаба
Второй раз	екы маратаба
Третий раз	уч маратаба
Раз	быр
Два	икы
Три	уч
Двойной	екы катлы
Тройной	уч катлы
Пара	джюфт
Дюжина	дожина

4. МЕСТОИМЕНИЯ

Я, ты, он, она	ман, сан, у
Мой, моя, мое	маникы
Этот, эта, это	бу
Кто	кым
Что	ныма
Весь	бутун
Всякий	харким
Другой, иной	башка
Какой-либо	биран нарса
Сам, сама	ози
Кто-нибудь	ким болса
Что-нибудь	ныма болса

Много	коб
Мало	аз
Никто	хечкым
Ничто	хечнарса
Сколько	канча
Столько	шунча
Несколько	бирканча

5. ВРЕМЯ

Сегодня	бугун
Завтра	ирта
Вчера	кеча
Послезавтра	индинга
Накануне	арафа
Неделя тому назад	быр хафта элгары
Через две недели	екы хафтадан хийн
Минута	дакика
Час	саат
Сейчас	хазир
День	кюн
Неделя	хафта
Месяц	ай
Год	йыл
Полгода	яримйыл
После	кийн
Потом	„
Давно	кубдан
Недавно	якинда
Скоро. Вскоре	тез
Теперь	энды
Еще	яна
По целым дням	бутун кюн билан
Скажите, сколько времени (часов)?	айтинг, саат канча?
Два часа	екы саат
В котором часу?	кайсы саатда?
В семь часов	саат етыда

Сколько вам лет?	ешингиз канча?
Утром	эрталаб
В полдень	кыйямда
Вечером	кечкурун
Ночью	тюнда
Поздно	кеч
Пора (пришла)	вакт (булды)
Рано	ирта
Заря	танг чоги
Рассвет	танг
Часто	тез
Долго	кобмарталаб
Когда	качан
Редко	аз
Январь	январ
Февраль	феврал
Март	март
Апрель	апрел
Май	май
Июнь	июн
Июль	июл
Август	август
Сентябрь	сентабир
Октябрь	октабир
Ноябрь	ноябрь
Декабрь	декабрь
Весна	бахар яз
Осень	куз
Лето	яз
Зима	киш
Прошлое лето	откаияз
Понедельник	душанбе
Вторник	сешанбе
Среда	чохаршамба
Четверг	панджшамба
Пятница	джума
Суббота	шамбе
Праздник	байрам
Новый год	янгы йыл

6. ЦВЕТ

Какого цвета?	кайсы рангда?
Белый, ая, ое	ак
Бледный, ая, ое	ак
Бледно	ак
Бурый, коричневый, ая, ое,	карамытал
Грязный, ая, ое	ифлас
Желтый, ая, ое	сарик
Голубой, ая, ое	кук
Зеленый, ая, ое	яшил
Красный, ая, ое	кызыл
Синий, яя, ее	кек
Серый, темносерый	сарик матал
Светлый, яркий, ярко	ачик, тоза
Черный	кара
Золотой (цвет)	алтун рангли
Серебряный (цвет)	кумуш „
Красивый, ая, ое	чирайлик
Некрасивый, ая, ое	чирайлик имась

7. МЕРА, ВЕС

Весы	таразу
Верные (букв. ровные)	тогры
Неверные (неровные)	тогры имась
Короткий. Длинный	киска, узюн
Короче (этого, того)	кискарак
Длиннее метра	метрадан узунрак
Толстый, ая, ое	юган
Тонкая веревка, тонкий гвоздь, тонкое бревно и т. п.	юка аркан, юка мех
Тонкая бумага, доска, дверь и т. п	юка кагаз, юка тахта
Тонкое стекло, сукно	юка шиша, мавут
Потолще бумаги, бревна	каленрак кагаз, хада (хары)
Потоньше бревна, веревки	юка хада, аркан
Потоньше бумаги, стекла	юка кагазляр, шиша
Широкий, ая, ое	кенг
Узкий ситец, узкая доска	тар чит, тар тахта
Узкий мешок, узкая одежда	тар торба, тар кийим

Пошире этого	бунга караганда кенграк
Поуже того	бунга караганда таррак
Высокий, низкий	баланд, паст
Повыше этого	бундан баландрак
Пониже этого	бундан пастрак
Большой, малый	катта, кичик
Немного побольше	быр азгина каттарак
Немного поменьше этого	бунга караганда кичикрак
Тяжелый, легкий	агир, енгил
Тяжелее этого	бундан агиррак
Легче этого	„ енгилярак
Толщина, ширина	юганлик, кенглик
Длина, глубина, вышина	узюнлик, чукюрлик, баландлик
Развесь	тарт
Бери конец ленты рулетки и иди до тех пор, пока я не скажу: стой	бу тасманинг учини ушла, ман „токта" деганча бар
Спусти в воду лот	суга лотны ташла
Мера, мерить	олчав, олчамак

8. О ЗНАНИИ ЯЗЫКА

Знаешь ли ты русский язык?	сан рус тылыны биласанмы?
Есть ли здесь знающий русский язык?	бу йерда рус тылыны биладурган бармы?
Понимаете (знаете), ли что я говорю?	мани тушунасизмы?
Да	ха
Нет	йок
Понимаю (знаю)	тушунаман
Не понимаю (не знаю)	тушунмайман
Проведите меня к тому, кто знает по-русски	рус тылыны биладурган киши алдыга мани ылиб баринг
Кто он: богатый?	у ким баймы?
бедный (небогатый)?	у ким бай эмасмы?
К богатому мы не ходим	бай алдыга биз бармаймиз
Правильно ли я произношу на вашем языке слова, например, „здравствуй"?	сизнинг тылда тогры сузлайманмы масалан „саламатмисиз"?

Правильно	тогры
Неправильно	тогры эмас
Как надо произнести?	кандай гапуриш керак?

9. ПРИВЕТСТВИЯ

Здравствуйте	саламалайком
Все ли хорошо?	хама тинчмы?
Что нового?	янги хабар йокмы?
Нового нет	янги хабар йок
Скот, хлеб хорош ли?	хайванлар икэн яхшмы?
Спокойно живете ли?	тиндч турасизмы?
Будьте здоровы	эсан булинг
Да, будет хорошо	ха, яхши булсун
Добрый путь вам	ак йол сизга
Не забывайте нас	бизны унутмагиз
Не забывайте меня	маны унутмагиз
Передайте мой привет	саламимны еткузинг
Успех в ваших делах	ишингизда муаффакият булсун
Да будет легка ваша работа	ишингиз асан булсун
Пусть хорошо растет ваш скот	хайванларингиз яхши уссун
Пусть хорошо уродится ваш хлеб	сизнинг яхши икинларнгиз хасилат бирсун

10. ОДОБРЕНИЕ И НЕОДОБРЕНИЕ

Хорошо	яхши
Плохо	яман
Очень хорошо	джуда яхши
Очень плохо	джуда яман
Нехорошо	яхши эмас
Правильно	тогры
Неправильно	тогры эмас
Хорошо, повтори	яхши такрарланг

Ловко	чаккон
Неловко	чаккон эмас
Стыдись	уеатинг
Правда	хак хакикат
Неправда	хак эмас
Не обманывай	алданма
Не лги	ялган айтма
Я это признаю негодным	ман буны ярамас деб биламан
Мы это признаем негодным	биз " " " биламиз
Коммунисты так не делают	куммунистляр бундай кила-майдиляр
Так может сделать только коммунист	бундай факат коммунист кила алады
Этим вы обижаете меня	буниг билан мани хафа киласиз
Это помогает новой жизни	бу янгы турмышга комак берады
Это мешает новой жизни	бу янгы турмышга халал берады
Так не поступают трудящиеся	мехнаткашляр бундай килмайди
Так поступают враги трудящихся	мехнаткашляр душманы шундай килады
Да здравствует компартия!	яшасун куммунистляр фирказы!
Да здравствует ленинизм!	яшасун ленинизм!
С вами, как с врагом трудящихся, мы не имеем ничего общего	мехнаткашляр душманы болган сиз нигмиз билан биз алака
Бюрократам, ворам, разбойникам, не трудящимся, богачам—нет места ни в советах, ни в кооперации	туралярга, огрилярга, мехнаткашляр душманы болганлярга, байлярга шура ва капиратифда джай йок
Скрывать их, значит вредить трудящимся и советской власти	улярны йяширмак — мехнаткашлярга ва шура хукуматига зарар берешдур

11. ПОГОДА

Буря, большой ветер	катта шамал
Ураган	буран
Ветер	шамал
Все усиливается, крепчает	зорла наебды
Ветрено	шамаллы
Ветер утих	шамал паст болды
Тихий ветерок	шабада
Гром	момакалдырак
Слышен гром	мома калдырак ешитиларды
Дождь	ягмур
Дождь пошел	ягмур келды
Думаю, что пойдет дождь	ягмур ягады деб ойлайман
Дождь перестал	ям гур тухтады
Долго ли он будет итти?	бараберадимы у?
Дождь проходит, мы можем итти	ям гур тухтады, кетсак боллады
Дождь промочил насквозь	ягмур буту хойлкилды
Жара, жарко	исик
Жара спадает (уменьшается)	исик отаебды
Какая погода?	кюн кандай?
Какой сильный жар	джуда исик
Куда бы спрятаться?	кайерда яширинишсак?
Как светят звезды	юлдузляр еоритадиляр
Легко дышать	дам алиш асан
Молния	яшин
Надо обсушиться	курутмак керак
Ничего не видно	хеч нарса курунмайды
Не холодно	савук эмас
Не жарко	исик эмас
Очень жарко, холодно	джуда исик, савук
Радуга	кавас-кусах
Снег	кар
Лед	муз
Солнце	куйяш
Туман	туман
Тучи	бюлютляр
Град	асмандан еякган муз

Небо	асман
Звезды	юлдузляр
Тяжело дышать	дам алыш кийн
Мои руки замерзли	манинг клларим савук калды
Холодно	савук
Я думаю, что будет хорошая (ясная) погода (день)	ман ойляйманким ачык кюн болады
Я вспотел	ман терладым
Я обжегся на солнце	ман куеашды куйдым
Я едва стою от ветра	шамалдан зурга тураман
Я вижу луну	ман айны кураман
Ясное небо	ачик асман

12. ПУТЕВЫЕ РАЗГОВОРЫ

Все ли мы взяли с собой?	бутун нарсалярны олдикмы?
Есть ли здесь проводник до . . . . . на . . . . ?	бу йерда йел корсатадурган бармы . . . . гача . . . да?
Есть ли в . . . . про-водник?	. . . да бармы йол корсат-гучи?
Проведете ли вы на. . . . через . . . . до . . . ?	йол корсатинг бизга . . . . да . . арасидан . . кадар?
Что будет стоить это?	канча турады бу?
Можно ли здесь нанять вьючную лошадь, осла, верблюда?	аркасида юк ташайдурган ат, эшак, туялярни бу йерда тапиш мумкинмы?
Можно ли нанять телегу, сани?	араба, чананы тапиш мумкинмы?
Садись	отур
Нет места	чай йок
Слезай	туш
Опасен ли путь?	йол хаву флимы?
Какие на пути есть опасности:	йолда кандай хаву фликляр бар:
бурная река,	уйнаки арык,
плохие дороги,	яман йолляр,
пропасти,	чукурляр,
осыпи,	сепылган джай,

обвалы,	екулган,
обрывы,	
трещины во льду,	мюзда ярылган,
снегопад,	кар тушадырган джай,
снежная мятель,	карбурани
недостаток воды,	миг камлчи
разбойники,	каракчиляр,
дикие звери	явайы хайванляр
Не закрыт ли путь обвалом, снегом?	йол емирилган шы ва кар-билан карланган эмасмы?
Куда ведет эта дорога?	бу йол кайерга барады?
По какой дороге итти, чтобы попасть в . . . . на . . . . . ?	. . . . . . гача бармак учюн кайсы йол билан бирмак керак?
По той дороге или этой?	бу йол билан йа у билан?
Покажите рукой, где эта дорога	колыгыз билан корсатинг каны бу йол
Правильно ли мы идем?	тогрымы биз барамиз?
Правильно ли я иду на . . в . . . . . к . . . . ?	тогрымы ман бараман . . . . га?
Иди: прямо	тогры: баргин,
налево,	онга,
направо	солга
Далеко ли до . . . . ?	. . . . . . гача узакмы?
Далеко	узак
Недалеко	узак эмас
Близко	якин
Доведите меня, нас в . . . аул,	маны, бизны . . . . . га али баринг
к председателю совета,	шора раиси алдига алиб баринг
к школе,	мактабга алиб баринг
к кооперативу,	капературифга „ „
к лавке,	доканга „ „
на базар,	базарга „ „
к дому	хавлича „ „
Я хочу проникнут к	. . . . га кирмак истайман
Пойдем ли сегодня на . . . в . . . . к . . . . за . . . . . ?	. . . . га бугюн барамизмы?

Пойдешь ли со мной?	ман билан барасанмы?
Пойду	бараман
Пойдем	барамиз
Не пойду	бармайман
Не пойдем	бармаймиз
Знаешь ли ты дорогу?	йолни биласанмы?
Как называется местность, в которой мы находимся?	биз турадурган джайны аты нима?
Как называется этот, эта, это;	буны аты нима:
камень	таш
скала	тикка таг
гора	таг
степь	дашт
источник	чашма
река	дарья
водопад	шалдирамак
озеро	кол
селение	кишлак
народ	халк
дерево	дарахт
кустарник	шах
цветок	гуль
бабочка	капалак
жук (вообще букашки)	кунгуз
черви	курт
дождевой червь	лойхурак
животное	хайван
рыба	балык
змея	ылан
ящерица	чийан
Я не знаю	ман билмайман
Я устал	ман чарчадим
Мы устали	биз чарчадик
Подождите	тохтагиз
Верно ли это?	бу тогрими?
Что это такое?	бу нима?
Для чего это?	бу нима учюн?

Дай руку, палку, веревку	**колингизны, ягачны, арканны беринг**
Держись за руку, палку, веревку	колдан, ягачдан, аркандан ушла
Постой, у меня кружится голова	тохта, башим айлана ябды
Мне трудно	манга кийин
Не теряй нас из вида	бизни коздан юкатма
Проведи меня по мосту	копурук устидан маны алиб бар
Я заплутался	ман йолны юкаттим
Мы заплутались	сиз йолны юкаттибсиз
Не видали ли вы заплутавшегося человека?	йолны юкатган кишины кормадингизмы?
Куда он пошел?	кайерга кетти у?
Не находили ли вы вещей?	нарсаляр топмадингизмы?
Я потерял товарищей	ман ортаклярны юкаттим
Мы потеряли товарищей	биз „ юкаттик
Я потерял вещи:	ман парсалярны юкаттим:
„ „ палку (трость)	„ ягачны „
„ „ нож, мешок	„ пичак, халтаны „
„ „ молоток, книгу	„ балтаны, китабны юкаттим
„ „ коробочку, удочку	ман кутучаны, калмакны юкаттим
„ „ очки, часы	ман козайнакны, саатны юкаттим
„ „ одежду	ман кийимны юкаттим
Гора, скала, ущелье	таг, тикка, дара
Седловина, провал	эгар, емирилиб ташланган йер
Яма, каменная глыба	чукури, ташли болдак
Вершина (того-то)	баландлик
Снежная река (глетчер)	карли дарья
Большой лед (ледник)	катта муз
Часто ли здесь падают камни?	бу йерда кобмы таш тушады?
Часто	хар вакт

Редко	**аз**
Пора отдыхать	энды дам алиш керак
Пора устроить привал	су бойига келиб тохташ керак
Прыгай смелее	куркамасдан иргит
Спускайся (вниз)	пастга тюш
Поднимайся вверх	юкарига чик
Вставай (остановись то же)	тур
Осторожнее	секинрак
Берегись	кач
Надевай очки	козинга козайнакни ал
Руби ступени	балландликлярны кес
Тяни за веревку	аркандан тарт
Беги, прячься	югур, озингни яширгин
Спасай (меня, его)	кутказ (мани, уни)
Он провалился в трещину, яму	у чукурга тушуб кетты
Сползай, ползи	чик
Я падаю, помогите	ман йикиламан, кутказинг
Все благополучно	хамма яйда
Разводи костер	от яндир
Раскидывай палатку	чадырны ур
Дай топор	балтаны бер
Наруби дров	ягачни кес
Следи за лошадью	атга,
" " ослом	эшакга,
" " верблюдом	туяга,
" " оленями	кийикга
" " собаками	итга кара
Где река?	дарья кайерда?
" озеро?	кол " ?
" море?	денгиз " ?
" степь?	дашт " ?
" живут люди?	кишиляр кайерда турадиляр?
" лучше перейти реку?	дарьанинг кайсы джайидан ассан отиш?
Есть ли лодки?	каюк бармы?
" " паром?	шамалли каюк бармы?
" " мост?	копурук бармы?
Весло	курагы

Весла	курагляр
Парус	шамал кемасы
Руль	кема куюругы
Корма	кеманинг арка учи
Нос (лодки)	каюк бюрюны
Фонарь	шамдан
Лампа	лампа
Свет	равшанлик
Это что, пески поднялись?	нега бу кумляр котарибдирляр?
Почини это (одежду)	бу кийимны (ямакланг)
Откуда вы прибыли?	сиз каердан кельдингиз?
Откуда ты прибыл?	сан каердан келдинг?
Долго ли вы будете здесь?	коб турасизмы мунда?

13. ПОЕЗДКА ВЕРХОМ, НА ТЕЛЕГЕ

Верховая лошадь есть?	минадурган ат бармы?
Верблюды, ослы есть?	туя, эшак бармы?
Я хочу ехать верхом	ман минил бармакчиман
Я хочу ехать на телеге	ман арабада кетмак истайман
Давайте добрых коней	бизга яхши атляр беринг
„ „ оленей, собак	„ „ кийикляр, итляр беринг
Сколько возьмете за поездку отсюда до . . и обратно?	гача келтириб ташламак учюн канча аласиз?
Сколько возьмете за поездку отсюда до . . . . . ?	гача бизны келтириб ташламак канча . . . . турады?
Я хочу слезть	ман тушмакны хахляйман
Я хочу сесть	ман отурмакны хахляйман
Помоги, сними	комак бер, алиб кой
Сколько человек поместится?	канча киши сигады?
Больше места нет	башга орун йок
Есть еще места	яна яй бармы
Трогай	джанадик
Останови (ост. лошадей)	тохтат
Я сойду	ман тушмакны хахляйман

Подвиньтесь немного (освободите место)	бир аз нарирак олтуринг
Тише, быстрее	секин, тез
Вперед, назад	алга, аркага
Я упаду, не падай	ман йикиламан, йикилма
Смотри не упади	кара, йикилма
Посмотри, обернись	кара, манга йанбашла
Не обертывайся	карама
Направо, налево	онгга, чапга
Прямо	тогры
Я не могу хорошо сидеть в седле	эгарда ман яхши олтура алмайман
Седло, стремя, подпруга	эгар, озанги, пуштан
Узда, недоуздок, шлея	еган, нохта, ат афзалы
Хомут, седло, вожжи	кичкина, егар, тизгин
Чересседельник, супонь	аркалик
Повод, чимбур, торока	бахана, эгарнинг, арка кайиши
Нагайка, кнут	камчы
Сиденье	олтурадурган яйай
Подправь, подтяни	тузар, тарт
Отпусти	коюбювар
Колесо	гилдарак
Сани, полоз	чана
Дуга	камар
Гужи	хамут багы

14. ОБОРОНА

Берегись: воры, разбойники	саклангин: огры, басмачиляр
Стреляй, не стреляй	ат, атма
Бей, не бей	ур, урма
Не беги, ложись	югурма, йят
Наклони голову	башны эгил
Не выглядывай (выставляя голову)	башны чиказиб карама
Жди команды	буюрукны кут

Они стреляют	уляр атадурляр
Притаись	хаб болгин
Я буду стрелять	атмакчиман
Мы будем стрелять	биз атмакчилиз
Уходи с дороги	йолдан кет
Уходите с дороги	„ кетинг лар
Прочь	юкал
Не проливайте напрасно крови	бекарга кан токманглар
У нас нет для вас наживы	бизда сиз учюн файда йок
Мы люди бедные	биз камбагал кишилярмиз
Мы мирные путешественники	биз тиндж саййхлярмиз
Мы зла вам не хотим	сизга биз яманликны хохламаймиз
Отступить	аркага кайтиш керак
Вперед, назад	алга, кетга
Стой, руки вверх	токта, колингны котар

15. НОЧЛЕГ. ПОМЕЩЕНИЕ

Где вы живете?	кайерда сиз турасиз?
Я живу: в юрте, в избе, у речки, у школы	ман уйда, дарья бойида, мактабда тураман
Можно ли у вас получить ночлег (букв. переночевать)?	сизда бюгюн ятиш мумкинмы?
Проводите меня к вам	алдингизга алиб баринг
Я хочу прожить у вас два дня, неделю, две недели, месяц.	ман сизнингда ики кюн, бир хафта, эки хафта, быр ай турмакчиман
Кроме ночлега (помещения), мне нужно питание, утром, днем, вечером	йятодурган джайдан башка манга эрталаб, кюндюзи, кечкюрюн авкат керак
Что будет стоить ночлег?	ятиш канча турады?
Что будет стоить ночлег и питание?	ятиш ва авкат канча турады?

Для одного человека, для двух, для всех нас	быр киши, эки киши, бутун хамамиз учюн канча турады?
Мне нужны: постель, подушки, одеяло, кровать	манга керак: к*о*рпа ястук, одеял, караваt
Дайте что-нибудь покрыться	*у*стны япмак *у*чюн бирап парса беринг
Где у вас умываются?	койерда юзны юбиш м*у*мкин?
Где у вас уборная?	кайерда хала?
Дайте стол, стул, скамейку	манга истал, истуллярни беринг
Закрой вход	эшикны бикет
Закрой окно, окна	терезаны „
Уймите собак	тинджлаптиринг итны
Разбудите меня рано утром	маны эртабилап *о*йгатинг
Не будите меня, сам встану	мани *о*йгатманг, *о*зум тураман
Приготовьте (букв. постелите) постель	джайны солинг
Почистите эту одежду	бу кийимны тазаланг

16. ПОСЕЩЕНИЕ

Дома ли?	*о*йдамы?
Дома	*о*йда
Нет дома	*о*йда эмас, йок
Он ушел	у кетты
Он скоро придет	хазир келды
Подожди	тохтаб туринг
Приходи ко мне	менинг алдимга кел
Приходите ко мне	менинг алдимга келинг
Мы остановились у	да т*о*хтадик
Я остановился в . . .	да т*о*хтадим
Когда вы будете (сидеть) дома?	качан сиз *о*йда буласиз?
Когда вы вернетесь: скоро или нескоро?	качан сиз койтасиз: тезмы яки тез эмасмы?

Я зайду еще раз	яна быр мартаба кираман
Можно войти?	кириш мумкинми?
Войдите	киринг
Можно сесть?	олтуриш мумкинми?
Садитесь	олтуринг
Вас, тебя спрашивают	сизны, саны сураай ебдурляр
Вас, тебя спрашивали	„ „ сурадиляр
Как поживает ваш отец, мать?	ата, апа авхалляры калай?
Хорошо ли вам?	сиз тинджмы?
Вот и хорошо	мана бу яхши
Ну, это плохо	бу яман
Доволен ли ты моими действиями (букв. работой)?	манинг ишимга сан хурсандмы сан?
Удовлетворяет ли вас моя работа (действия)?	ишим саны каныатлантрадимы?
Я хотел сделать вам приятное (букв. хорошее)	сизга ман яхшилик килмакчи эдым
Я хотел сделать вам хорошее и приятное	ман хата этибман, кечиринг
Мы ошиблись	ман сизга азар бермайман
Мы вас не беспокоим	биз „ „ бермаймиз
Вы очень хорошие люди	сиз джуда яхши кишилярсиз
Ты очень хороший человек	сан „ „ кишисан
Мы любим таких, как ты	сиздеклярны биз яхши корамиз
Вы дурные (плохие) люди	сиз ямон кишилярсиз
Ты дурной человек	сан ямон кишисан
Будем друзьями	ортаг боламиз

17. КУПАНЬЕ

Я хочу выкупаться	чомулишны хойлаймам
Где у вас купаются?	кайерда чомуладирляр?
Покажите	корсатинг
Вода хорошая	су яхши
„ холодная	„ савюк
„ теплая	„ исикрак
„ горячая	„ исик

Вода соленая	су тузлы
Течение сильное	акиши тез
„ слабое (несильное)	„ суст
Глубоко	чукюр
Мелко	паст
Есть чего опасаться?	хавфли нарсаляр бармы?
Есть ли у вас горячие лечебные источники?	сизда шифа чашмаляр бармы?
Есть ли в воде ядовитые животные?	сизда зарарлы хайванляр бармы?
Полотенце	юз артайдурган роймал
Мыло	сабун
Песок	кум
Тону, помогите	батаман, ѐардам беринг
Бросьте скорее шест, палку, веревку	ягач, арканны тез иргитинг
Плывите скорее на подмогу	комакга югуринг
Вынимайте	чикаринг
Растирайте тело	баданны юкаланг
Положи	ташланг, яткузинг
Кладите на носилки	замбарга салинг
Понесем, несите	алиб кетамиз. Алиб беринг
Вредная (букв. худая вода)	зарарлы су
Можно мыть в этой воде голову?	шу суда башпы ювиш *мум*кинмы?
Вода очень приятная на вкус	су агизда маззалы
Неприятная на вкус	маззасиз
Мутная вода	лай су
Хорошо освежился (букв. облегчился)	яхши салкипладим
Я люблю быть чистым	мап таза болушликны яхши корамап
Грязным быть вредно (букв. не хорошо)	ифлас болиш ямандур

18. ОДЕЖДА. ОБУВЬ. БЕЛЬЕ

Халат, пальто	топ, палта
Шуба	постун

Плащ брезентовый	плаш
Штаны, рубашка	иштан, койнак
Пояс, ремень	белбаг
Платье женское	хатун кийимы
Юбка, кофта	юбка, ярим камзор
Шапка, картуз	тоббы, шапка
Шляпа (войлочная)	хатун шапкасы
Косынка	роймал
Платок головной	баш роймалы
Шаль	роймал
Носки, чулки	пайпак
Обмотки (онучи)	пайтава
Сапоги, ботинки	отик, батинка
Галоши	калош
Серьги, кольцо	халга, узюк
Ожерелье (бисер)	марджан
Ленты (л. культа)	джим-джима
Часы, цепочка (для часов)	саат, саат занджиры
Очки	коз айнак
Расшитая безрукавка	тикылган астинсиз койнак
Одежда замужн. женщины	эрлы хатун кийми

19. ПОЧИНКА. СТИРКА. ГЛАЖЕНЬЕ

Мне нужно починить	манга тузатламакчиман
Где у вас хороший сапожник?	сизда уста етикчы бармы, кайерда турады?
Где у вас портной?	сизда машиначы бармы, кайерда турады?
Подметка, задник, каблук, носок, сапоги	так чарм, арка чарм, пашна этик учы, этик
Когда будет готово?	качан тайяр болады?
Мне нужно скоро	манга тез керак
Сегодня, завтра	бюгюн, эрта
Сделайте крепче	махкамрак килинг
Можете ли вы починить мое белье (одежду)?	манинг кийимимны ямакла аласизмы?
Зашейте, наложите заплату	тикинг ямак койинг

Растегните (пуговицы)	тугмалярны ачинг
Наденьте это	буны кийидиринг
Удлините	узюплатинг
Раскройте	ачиб юбаринг
Иголка, нитка	ина, ип
Наперсток, ножницы	кайчи
Пуговица, петля	тюгма, кафас
Шнур (букв. веревка)	аркан
Хорошо сделано	якши килинган
Не очень хорошо	джуда яхши эмас
Выстирайте мне, нам это белье (букв. рубахи, штаны)	манга, бизга бу кийимны ювуб беринг
Чисто, плохо выстирано	таза, яман ювулган
Следующий раз выстирайте чище	экинчи дафа таза ювуб беринг
Вычистите эти пятна	мана бу даглярны таза килинг
Просушите это	буны кюрютинг
Пришейте пуговицу	тугманы тикиб беринг
Распорите этот шов	бу тюгюнны ечинг

20. ПАРИКМАХЕР

Можете ли вы обрить мне голову?	башим сачины алиб койасизмы?
Побрейте мою голову	башинг сачин алиб куйинг
Возьмите ножницы и остригите волосы	кайчины алинг ва сачляримны кайчилнаг
Теперь наложите на голову вот эту мыльную пену	кайин башга мана бу сабун копюгины сурытинг
Наточите бритву (букв. нож)	устыраны чархланг
Брейте осторожно, чтобы не порезать кожи	секинрак билан сачны алинг, кесмаслик учюн
Вещи для бритья нужно обварить кипятком	сачны алмак учюн керак болган парсалярны кайнак суда ювиш керак
Ножницы у вас есть?	сизда кайчы бармы?
Подравняйте мне волосы	сачимны тогриланг

Остригите голову наголо	башимны сачины бутун алинг
Бороду, усы вы можете брить	сакал, мойлабны аласизмы
Нет	йок

21. ПОКУПКА

Где можно что-либо купить?	кайерда нарса сатиб алиш мюмкин?
Мне нужно	манга керак
Покажите	ны корсатинг
Сколько стоит?	канча турады?
Очень (сильно) дорого	джюда кимат
Уступите	арзанрак килинг
Я могу уплатить	ман . . . . берааламан
Как хотите	хахласангиз
Достаточно	болады,
Заверните	оратинг
Где еще продаются такие вещи?	шундай нарсаляр кайерда яна сатиладур?
А есть еще лучшей работы?	яна яхши иш (нарса) бармы?
Есть, нет	бар, йок

22. ПИТАНИЕ

Мне хочется есть	ман йемак истаймиз
Нам хочется есть	биз йемак истаймиз
Мне хочется пить	ман ичмак истаймиз
Нам хочется пить	биз ичмак истаймиз
Дайте чего-либо поесть	еймак учюн биран нарса беринг
Дайте чего-либо попить	ичмак учюн биран нарса беринг
Покажите, какую пищу вы можете мне, нам дать?	кайсы тамак сиз бизга, манга бера аласиз?
Мы еще хотим есть	биз яна еймак истаймиз
Мы не сыты (букв. не насытились)	биз тоймадик

Я хочу еще есть	ман яна еймак истайман
Я не насытился	ман тоймадим
Я сыт	ман тойдим
Полусырого (букв. недоваренного) мы не едим	пишмаган нарсаны биз еймаймиз
Не проварено	пишмаган
Не прожарено	кавюрмаган
Надо доварить	пишириш керак
Надо дожарить	кавюриш керак
Вскипятите воды	суны кайнатинг
Мы пьем лишь кипяченую воду	биз факат кайнак суны ичамиз
Соль	туз
Нужно посолить	тузламак керак
Вкусно, невкусно	маззалы, маззалы эмас
Очень жирно (мясо)	коб еглы
Очень солоно (букв. много соли)	тузы коб
Дайте хлеба	нан беринг
Дайте жареного мяса	кавурилган гошт беринг
„ жареной медвежатины	айик „ „
„ „ козлятины (дик.)	явойи бузав „ „
„ „ козлятины (домашней)	ой ички „ „
Дайте жареной баранины	кой „ „
„ „ телятины	сигир „ „
„ „ рыбы	балык „ „
„ „ курицы	тавук „ „
„ жареную утку	гоз ордак „ „
„ жареного гуся	газ „
„ „ рябчика	токай тавугы „ „
„ „ глухаря	явайи тавуг „ „
„ жареную куропатку	дашт тавугы „ „
Дайте сыру (местного)	пишлак беринг
„ сухого творогу с маслом	сузма яг билан беринг
Дайте спрессован. творогу	каттик сузманы беринг
„ молока	сут беринг
„ сметаны	каймак беринг

Дайте сливок (букв. густ. молока,	катик беринг
Дайте масла	яг „
„ творогу	сузма „
„ кумысу	кюмиз „
„ огурцов	бадаринг „
„ капусты	карам „
„ луку	пиеаз „
Сварите 5 штук яиц	беш дана тюхюмны пишириб беринг
Есть у вас картофель?	сизда картошка бармы?
„ „ „ репа?	„ шалгам? „
Наберите мне земляники	манга маймюнджан йигиб беринг
„ „ клубники	манга йер туты йигиб беринг
„ „ малины	„ маймюнджан йигиб беринг
„ „ костяники	манга данаклымева йишб беринг
„ „ брусники	манга мевалы бырхел дарахт беринг
„ „ крыжовника	манга мурабба мевасы дарахт беринг
Если у вас есть кедровые орехи, продайте мне	манга ирбит орехи дарахт беринг
Сварите	пишириング
Сварите для меня (мне)	ман учюн пишириング
Зажарьте	кавринг
Зажарьте для меня	ман учюн кавринг
Налейте	куйинг
Налейте мне	манга куйинг
Сахар, чай, мед	канд, чай, асал
Ягоды	меваляр
Овощи	сабсават
Дайте нож, чайник	пичак, чайнакпы беринг
„ ложку, чашку	чумюч, пиёала „
„ кружку, стакан	кюрюжка, истакан „
„ бутылку, котел	шиша, казанны „
„ тарелку, сковороду	тавак, лаган „
„ таган (полевой вертел)	уч аяклы тавак „

Дайте большой котел (чашу)	катта казан беринг
Дайте корытце под мясо	гошт тешга тогора беринг
Хочешь есть, пить?	емак, ичмак хахлайсанмы?
Бери и ешь, пей	ал, егин, ич
Умывайте руки	колингизны ювинг
Вытирайте чистым	таза артинг
Мы из одной чашки не едим, не пьем	биз быр тавакдан еймаймиз ва ичмаймиз
Это вредно, может приключиться болезнь	бу зарарлы, касал болушлик мумкин
Пора пить чай	чай ичиш вакты етды
Пора завтракать, обедать, ужинать	абед, кечгы авкатны нашушты ейиш вакты етды.

23. КУРЕНИЕ. ТАБАК

Можно ли у вас курить?	сизда чекиш мумкинмы?
Можно, нет нельзя	мумкин, йо, болмайды
Дайте огня прикурить (таб.)	чекмак учюн от беринг
Не хотите ли вы покурить?	сиз чекмайсизмы?
Я не курю табак	ман чекмайман
Возьмите папиросу, табаку, бумаги	папирас, тамаки, кагазны алинг
Где можно купить папирос, табаку?	кайерда папирас, тамаку сатиб алиш мумкин?

24. БОЛЕЗНЬ. ЛЕЧЕНИЕ

Я заболел	ман касал
Ты „	сан „
Он „	у „
Заболел мой товарищ	манинг ортагим касал
Есть ли здесь доктор?	бу йерда дуктур бармы?
Позовите доктора	дуктурны чакиринг
У меня болит глаз	манинг козим касал
„ „ „ голова	„ башим „
„ „ „ нос	„ бурним „

3

У меня болит щека	манинг юзим агрийды
„ „ „ зуб	„ тишим „
Мой нос заложило (насморк)	тимок ман
У меня кашель (есть)	манда ютал бар
„ „ понос	„ ич кетиш бар
„ „ запор	„ кабзият „
„ „ рвота (подступает)	„ косук „
„ „ ломит кости	„ суякляр аграйды
„ „ зудится тело	„ бадан кичикляйды
Здесь образуется нарыв	бу йерда яра пайда болады
„ „ опухоль	„ „ шиш „ „
У меня идет кровь	мандан кан келаебды
„ „ ссадина (есть)	манда чукурланган йер бар
„ „ синяк „	„ кок джай „ „
„ „ рана „	„ яра „ „
„ „ язва „	„ без „ „
Это укус зверя	бу ертикч хайван тишлаши
„ „ собаки	„ ит „ „
„ „ змеи	„ илан „ „
Тут ужалила пчела	„ йерда ары чакды
„ ужалил шершень	бу йерда найзалы пашша чакды
Нужно промыть рану	яраны ювиш керак
„ высосать „	„ эзиш „
„ прижечь „	„ куйдириш керак
„ перевязать рану	„ багламак „
„ вправить кость	суякны тогрилаш „
„ положить льда	яранн муз койиш керак
„ „ снега	„ кар „ „
„ пить кипяченую воду	кайнак суни ичиш керак
Он подвержен сонливости	у ойкучилик касалига дучар
Он бредит	у тушида гапурады
Утром, в полдень	эрта билан, киямды
Перед сном, ночью.	ятиш алдидан, тунда
Перед едой	емак алдидан
Два, три раза в день	эки, уч маратаба кунида
Больше свежего воздуха	кобрак таза хава керак
Теплее одеть нужно	исикрак кийиниш керак
Надо пропотеть	терланиш керак

Надо давать по 2, 3, 10, 15, 20, 25 капель	2, 3, 10, 15, 20, 25 тамчидан бериш керак
Мазать, растирать	суртламак, артмак
Покажи (пальцем), где, что болит	бармагингиз билан аграй дурган джайны корсатинг
Хорошо ли спит?	яхши ятадимы?
Хорошо ли ест (пищу)?	„ ейдимы?
Ничего, пройдет (заживет)	хеч нарса емас, тузалады
Слушай мой совет	манинг созляримга кир
Немедленно отправляйся к доктору	тезлик билан дуктурга алиб бариш керак
У тебя опасная болезнь	касалинг хавфлы
Ты можшь заразить всех (людей)	касалинг башкаларга *о*туши *му*мкин
Сторонись от семьи и других людей	бала чакаден ва башка кишилярдан кач
Ты не ешь и не пей из общей посуды	сан *у*м*у*м казандан йма
Нужно лежать и не работать	ишламасдан ятиш керак
Скоро выздоровеешь	якинда тузаласан.
Не будешь лежать — заболеешь сильней	агар ятмасанг—каттик касал боласан.
Которое место болит? Здесь	кайсы джай аграйды? бу йермы
Больно, не больно	аграйды, аграмайды
Потерпи немного	быр азгина *о*зингны тут
К знахарям не обращайся—они тебя уморят	табиблярга барма—*у*ляр сани улар санга азаб берады
Умрет, не умрет	улады, улмайды
Будь спокойным	шошма
Зачем стыдиться	нега *у*яласан
Держи, держи крепче	тут, тут каттикрак
Отпусти	коюб ювар
Чистую тряпку	таза латтаны
Вскипяти воды	суны кайнат
Пои кипяченым горячим молоком	кайнак сут билан ичгиз

3*

Следи, чтобы больной вовремя принимал лекарство	кара, касал даруны вактида кабул этсун
Больного не надо оставлять одного ни днем, ни ночью	касалны кундуз ва кечкурун якка калдирманг
Сменяйтесь между собой	быр бирингиз билан алмашинг
Детей подальше	балалярпы нарирак тутинг

25. РЫБНАЯ ЛОВЛЯ

Ловится ли в этой реке, озере рыба?	бу дарьядан, колдан балык тута сизмы?
Покажите место, где хорошо ловится на крючок рыба	балык тез тутадурган джайны корсатинг
Есть ли у вас хороший рыбак?	сизда яхши балыкчи бармы?
Как его звать?	бунинг аты нима?
Проведите меня к нему	унинг алдига маны алиб баринг
Мне говорили, что вы самый опытный рыбак	манга сизны джуда яхши балыкчи деб махтадиляр
Возьмите меня с собой на рыбную ловлю	балык ушлашга маны хам озингиз билан алинг
Чем вы ловите рыбу?	балыкны нима билан ушляйсиз?
Покажите какая у вас приманка	манга балыкны джайлярины корсатинг
Ловите с берега, с лодки	дарья бойидан, каюкдан балыкны тутинг
Удилище, леса	кармак сапы, токайляр
Крючок, клюет	кармак, хоплайды
Как вы называете эту рыбу?	бу балыкны исмы нима?
Давайте разведем костер	от якамиз
Мы сварим рыбу	балыкны пиширамиз
Уха	уха (кулак)
Икра	икра
Пора домой	ойга койтиш вакты етди

26. ОХОТА

Ружье	курал
Дробовик, винтовка	милтик
Револьвер	тапанча
Кинжал (букв. нож)	ханджар
Пуля, порох	ок, ок дарусы
Пистон, курок	пистан, милтик коты
Есть ли здесь охотники?	бу йерда авчиляр бармы?
Проведите меня к лучшему охотнику	уста авчы алдига маны алиб баринг
Он ушел на охоту	у авга кетты
Пойдем на охоту	авга барамиз
Смотри туда	у йерга кара
Стань за дерево	дарахт аркасидан тур
Спрячься, стреляй	озингны яшир; ат
Смелее	коркма
Меткий стрелок	уста атучи
Плохой стрелок	яман атучи
Возьми с собой собак	итны озинг билан ал
Хорошо охотились?	яхши ав килдик?
Плохая охота	ав яман
Снимай шкуру	кабугины ажрат
Какая часть мяса самая вкусная?	гоштининг кайсы болумы ширин?
Сними (срежь) рога, хвост	шахины думины кес
Нужно подкрадываться	пайламак керак
Нужно итти под ветер (перев. относит.)	шамал билан бариш керак
Чем приманивать?	нима билан алдаш мумкин?
Капкан	тузак, капган

27. МАСТИ ЛОШАДЕЙ

Серая лошадь	сарик матал ат
Гнедая "	терюк ат
Рыжая "	сарик ат

Вороная лошадь (черная)	кара ат
Саврасая "	йолдан озгучи ат
Каурая "	берлы "
Соловая "	саман "
Буланая "	саман "
Мухортая "	торук "
Игреняя "	акматал "
Пегая "	ала "
Чубарая "	аларанг "
Сивая " (белая)	ак "
Половая " (мышаст.)	джинслы "

28. РАЗГОВОРЫ КОЛЛЕКЦИОНЕРА

Есть ли в вашей местности разноцветные, красивые камни?	сиз турадурган джайда ранглы чирайлык ташляр бармы?
Принесите и покажите мне, какие у вас есть красивые камни	келтиринг ва корсатинг, манга, кандай чирайлык ташляр сизлярда бар
В каком месте вы нашли этот камень?	кайси джайдан ташны тапдингиз?
Есть ли там еще?	у йерда яна бармы?
Проведите меня к тому месту, где есть такие камни	шундай ташляр бар джайга маны алиб баринг
Как на вашем языке называется этот цветок?	сизнинг тилда бу гульнинг аты нима?
Как называете вы этот куст, это дерево, эту траву?	бу дарахтны шахины, дарахтны, отны сизнинг тилда нима деялады?
Покажите те травы и цветы, которые вы считаете лечебными	сизнингча шифалы болган отлярны корсатинг
Принесите мне таких цветов, трав	шундайгуль, отлярны алиб келинг
Как вы называете эту букашку?	бу хашаратнинг аты нима?
Как вы называете этого червя?	бу куртнинг аты нима?

Ядовитый, ая, ое	зарарлымы
Покажите, как вы их ловите	корсатинг, кандай килиб улярны
Как называется этот зверь?	бу ирткычнинг аты нима?
Есть ли в вашей местности:	сизнинг джайда бармы:
пещеры	гар
озера	кол
жертвенные камни	коюлган таш
старинные могилы	ески мазар
Проводите меня к нему, к ним	унинг, улярнинг алдилярига мани алиб баринг
Не находили ли у вас в земле старинных монет, украшений, старой утвари, старинной посуды, старинного оружия, костей с рисунками или непонятными знаками?	джайингизда эски акча, чозгар аспабляри, эски анджамляр, курал суратлы яким хатлы суякляр тапмадингизмы?
Находили, не находили	тапдик, тапмадик
Покажите мне	манга корсатинг
Покажите то место, где это нашли	бу нарсалярнинг тапган джайны корсатинг
Я имею обыкновение собирать такие вещи	манда шундай нарсалярны тапиш адаты бар

29. МУЗЫКА. ПЕСНИ. ТАНЦЫ. ИГРЫ

Покажите ваши музыкальные инструменты	музика аспаблярингизны корсатинг
Как это называется?	буны аты нима?
Сыграйте что-нибудь	биран нарсаны чал
Спойте ваши старинные песни	эски сизда болган ашолалярпызны айтинг
Теперь спойте новые песни	энды янгы ашолалярны айтинг
Спойте веселую песню	шадлы ашоланы айтинг
Покажите ваши танцы	аяк оюнларингизны корсатинг

Покажите тот танец, который вам больше всех нравится	сизга якган алк ōюнин ойнаб беринг
Покажите нам вашу праздничную одежду	байрамда кийадурган кийимларингизны корсатинг
Покажите нам ваше старинное одеяние	эски вактды урюш учюн кийиадурган кийимларингизны корсатинг
Покажите ваши игры	оюпларингизны корсатинг
Игры взрослых	катталяр оюн
Игры детей	балаляр оюны

30. ИСКУССТВО. КУСТАРНАЯ РАБОТА

Умеете ли вы:	сыз биласизмы:
рисовать	суратчезишны
резать по дереву	ягачдан сурат килишны
„ „ кости	суякдан „ „
вырезать из камня	ташдан „ „
„ „ серебра?	кумушдан „ „
Покажите ваши рисунки	суратларингизны корсатинг
Покажите резьбу	корсатинг суратны
Покажите вашу чеканку	балгангизни корсатинг
Покажите, как вы украшаете ваше оружие, седла, сбрую, посуду, одежду и др. вещи	кандай килиб эгарингизны, емак аспабларинызгизны, кийимингизны ва башга нарсаларингизны сиз безанлатасизмы
Покажите ваши лучшие вышивания	яхши тиккан парсаларингизны корсатинг
Покажите ваше лучшее плетение	яхши читанляригизны корсатинг
Покажите, как вы делаете детские игрушки	балаляр корчак оюнины кылышликны корсатинг

31. ФОТО-КИНОС'ЕМКА

Видишь этот рисунок?	бу суратны корсанмы?
Это рисует вот эта вещь	бу мана бу нарсаны чизады

Она называется „фотоаппаратом“, „киноаппаратом“	бунинг аты „фата аспабидур“ „кино аспабидур“
Она рисует все: людей, скот, зверей, горы, реки	бу бутун нарсарлярны: кишилярны, хайванлярны, йиртикчилярны, тоглярны, дарялярны, суратины алады
Я хочу этим аппаратом нарисовать вас	бу аспаб билан сизны суратны алмакчиман
Тут страшного ничего нет	бунда коркинчи хеч нарса йок
Я вас расставлю, рассажу	ман сизны откузаман джойлаб бераман
Не двигайтесь	кимилган
Держите голову так	башны мана шундай ушланг
Улыбайтесь	кулинг
Сделайте серьезное лицо	юзингизны джидиликда тутинг
Вот так	мана шундай
Сидите спокойно	кимиламасдан олтуринг
Готово (букв. сделано)	болды
Вы получите рисунок	суратны сиз аларсиз

32. ПОМОЩЬ РАБОТОИ

Трудящийся должен помогать трудящемуся	мехнаткашляр мехнаткашлерга ярдам бериши керак
Я коммунист	ман куммунист
„ комсомолец	„ комсамол
„ пионер	„ кашшаф
„ рабочий	„ эшчи
„ батрак	„ батрак
„ бедняк	„ камбагал
„ небогатый крестьянин	„ камбагал дехкан
„ учащийся	„ ўкучи
„ служащий	„ хизматчи
и мой долг помогать трудящемуся	вазифам мехнаткашлярга дам бермак дур

Я—металлист и могу починить сельскохозяйственные орудия	ман чоянчи; ман кишлак-ходжалик асбаблярины тузата оламан
Я—печник и могу сложить и поправить печь	ман печкани якдра аламан яким печканы тузата аламан
Я—портной и могу скроить и сшить одежду	ман кийимны олча аламан ва тика аламан
Я—столяр и могу сделать и починить ваш стол, стул, шкаф и др.	ман дуретгар, истал, истул, джеванляррингизны, тузата аламан
Я—сапожник, и могу починить вам обувь	ман этикчы, аяк кийимляринггизны тузата азаман
Я могу помочь вам в с.-х. работах	кишлак-ходжалик ишляринггизда ярдам бера аламан
Я умею (пахать) пашню	йерингизны кош хайда аламан
„ „ боронить	моло баса
„ „ косить траву	отны ора „
„ „ жать (хлеб)	бугдай ора „
„ „ молотить	бугдайны янга „
„ „ веять	доналярны сепа аламан „
Я умею садить и ухаживать за огородными растениями	ман дарахтлярны откуза аламан ва улярга кара аламан
Мы можем собирать ягоды, овощи, копать картофель	биз мевалярны, сабзаватлярны йига аламиз ва картошкалярны ахтара аламиз
Мы хотим вместе с вами уничтожить саранчу	биз, сиз билан чегиртканы юкатмакчи боламиз
Я—ветеринар, могу лечить ваш скот	ман хайванляр дуктуры; хайванляррингизны бака аламан
Я—врач, могу лечить ваши болезни	ман дуктур, касалляррингизны тузата аламан
Я хочу помочь вам в вашей работе	ман ишингизда ярдам бермакчиман
Мы хотим вам помочь	биз сизга ярдам бермакчимиз
Мы сделаем для вас все, что умеем (букв.—работой, какую мы умеем делать, мы вам поможем)	биз колимиздан келган ишны килиб бердик, нимакы балсак сизга ярдам бера аламиз

У тебя хорошо (дома)	ойингда яхши
Я не хвалю твоего коня, твоих вещей, потому что знаю обычай вашего народа дарить все то, что понравится гостю	ман сaнинг нарсаляррингны, атингны мактамайман нега ким халкингизны адатини биламан ким агар мехманга якгон нарсалярны унга хадия киласиз
Ты не обижайся, что я не беру твоего подарка: я бы его взял и отдарил тебе, если бы я жил недалеко от тебя (отсюда)	хафа болма хадиямны алмады деб: ман уни алар эдим ва санга кайтарар едим, брак ман сандан узакда тураман
Твое желание сделать мне подарок показывает, что ты мне друг	хадия беришинг, ортаглигингны манга якады
Я всегда буду радоваться твоей дружбе	ортаклигинг билан ман хурсанд боламан
Я не знаю ваших обычаев, поэтому вы мне простите, если я буду поступать не так, как того требуют ваши обычаи	ман сизнинг адатляррингизны билмайман, шунинг учюн сизнингча капурмасам авф этинг
Женщина—не раба: Советская власть уравняла в правах женщину с мужчиной	хатун кул эмас, шура хукуматы хатунлярны, эркакляр билан барабарлаштирды
Старые обычаи не должны мешать женщине жить так же, как и мужчине	эскы адатляр хотунлярнинг эркакляр билан барабар яшашига халал бермасун
Советская власть запрещает превращать людей в рабов как мужчин, так и женщин	шора хукуматы эркаклярнинг ва хатунлярнинг кул болушига ол коймайды
Богатые люди и их слуги: попы, шаманы, судьи, чтобы держать женщину в рабстве, придумали	бай кишиляр ва улярнинг хизматчиляры: мулла, эшан, кариляр хатунлярни, кулликда сокламак учюн коб

много обычаев, которые, как цепью, заковали женщину

адатлярны ойлаб чикардилер

Каждая женщина должна знать, что Советская власть ее оберегает. Всякий кто ее бьет, пытается продать за калым, унижает, пусть знает, что с такими насильниками Советская власть расправляется очень жестоко

хар бир хатун билиши керакким шора хукуматы улярны химая килады: кимкы хатунлярны урса, калимга сатса, хафа килса билсункым шора хукуматы шундай зорликляр билан курашады

Женщина всегда найдет защиту в женском отделе коммунистической партии, в комитете комсомола, у прокурора и вообще у подлинной Советской власти

хатун хар вакт куммунистлярнинг кумитасида, камсамалда, пракурарда умуман шора махкамалярида ярдам топады

Русская женщина давно воспользовалась правами, предоставленными ей Советской влстью, и стала равной по правам с мужчиной

росия хатуниляры шора хукуматы берган хукукляр билан файдаланадурляр ва эркакляр билан барабарлаш тирдиляр

Много женщин в нашей стране, которые, несмотря на сопротивление и упорство мужчин, набитых старыми, гнилыми обычаями, сбросили цепи рабства. Они не позволяют себя продавать (за калым), бить, издеваться над собой. Они принимают участие в общественных делах наравне с мужчиной, их избирают в Со-

эркаклярнинг каршилигига карамасдан кулликныташлаб чикган хатунлярны хазир коб. Уляр озлярины сатишга, уришга коймайдурляр. Ичтиман ишлярда эркакляр билан бараб ар иштирак этадурляр ва улярны шорага сайляйдурляр, шоранинг, райслигига сайляйдурляр. Москавда ва башка шахарлярга

веты, ставят председателями Советов. Очень много из них уехало в Москву и другие города учиться

укушга кеткан хатунляр коб

Попы всех религий—обманщики. Они выдумали бога, чтобы пугать темных людей и обирать их без всякого труда.

бутун динлярнинг муллаляры алдакчы кишилярдур. Тангры деган нарсаны аммаңы алдамак учюн ва таламак учюн уляр ойлаб чикарганляр

Мы давно не слушаем ни попов, ни монахов. Мы учимся, приобретаем знания, против которых бессильны все попы и монахи

биз муллалярны, эшанлярны эшит маймиз. Биз окуймиз, биз алган билимга мулла ва эшанляр карши тура алмайдурляр

Не бог, попы, камы, дадут людям трудящимся лучшую жизнь, а сами трудящиеся под руководством рабочих и вооруженные знаниями построят себе эту лучшую жизнь; они ее уже начали строить и никому не позволят мешать им в этом деле

тангры, мулла, эшанляр мехнаткашлярга яхши турмиш бера алмайдурляр. Мехнаткашляр эшчиляр, кол кучи ва билим кучи билан уляр янга турмиш курааладурляр ва бу ишда башкаляр-нинг халал бермаслигины талаб этадурляр

Попы, шаманы, друзья богатых и враги бедных

мулла, эшан, софиляр мехнаткашлярнинг душманы дур

Эксплоататорство—самый отвратительный, самый ужасный остаток прошлого; с ним надо бороться всеми способами.

бирав кучидан файдал аниш эскы турмишнинг калдикляридандур

Ленин осудил богатых, попов, рабство женщин и эксплоататорство

Ленин байляр, ешанляр, хатунляр куллиги билан хама вакт курашды

Оружие мы должны пускать только тогда в ход, когда враги трудящихся пытаются напасть на Советскую власть, чтобы вернуть власть угнетателям трудящихся

мехнаткашляр хукуматы болган шора хукуматига худжум этиб байляр хукуматины тургузмакчы болган чагда биз колимиздан милтикны ташламаймиз

Трудящиеся, мужчины и женщины, должны быть товарищами друг для друга, совместно работать, помогать друг другу в работе и поступать так, чтобы всем трудящимся было радостно и хорошо жить

мехнаткаш хатун ва эркакляр бир бира билан барабар болуши, бир биравига комак бериши, бир бирави билан барабар ишлаши бу хам хукукли яхши халтга алиб берады

Борьба с угнетателями и братство трудящихся между собою.

мехнаткашляр бирлигы учюн байларбилан курашиш керак

34. ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЕ И ВОЗРАСТНЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ

Рабочий	ишчы
Работница	ишчы хатюн
Бедняк	камбагал
Батрак	батрак
Середняк	орта дехкан
Помещик	катта йер эгасы
Дворянин	ак суяк
Купец	савдагар
Богач	бай
Кулак	манап
Знатный человек (большой человек)	катта бэлимли кишы
Поп	имам,
Монах	даима ибадат килиб ятучы
„Святой“	„мукаддас“
Колдун, знахарь	джодугар, табиб

Гражданин	ватандаш
Товарищ	ортак
Коммунист	куммунист
Комсомолец	камсамал
Пионер	кашшаф
Родной	карындаш
Отец	ата
Мой отец	манинг атам
Твой отец	санинг атанг
Его отец	унинг атасы
Наш отец	бизнинг ата
Ваш отец	сизнинг ата
Их отец	улярнинг атасы
Мать	ана
Моя мать	манинг анам
Твоя мать	санинг ананг
Его мать	унинг анасы
Наша, ваша, их мать	бизнинг, улярнинг анасы
Сын (мой, твой, его)	огул (манинг, санинг, унинг)
Дочь (моя, твоя, его)	кыз " " "
Брат	ака-ука
" старший	катта ука
" младший	кичик "
Сестра старшая	катта синглым
Сестра младшая (моя)	кичик синглым
Дядя (старший брат отца)	амак
Дядя (младший брат отца)	кичик амаким
Дядя (по матери)	тага
Тетя (по отцу)	хала
Муж (мой)	эр
Жена (моя)	хатуннум
Муж (твой)	манинг эрим
Жена (твоя)	санинг хатунинг
Муж (ее)	унинг эры
Жена (его)	унинг хатуны
Мужчина	эркак
Женщина	хатун
Мальчик	эркак бала
Девочка	кыз бала

Юноша	йыгыт
Девушка	катта кыз
Ребенок грудной	кодак
Старик	чал
Старуха	кампыр
Дед по отцу	баба
Дед по матери	бувы
Бабушка по отцу	бувы
Бабушка по матери	катта бувы
Племянник	джиян
Ты (есть) пионер	сан кашшаф
Милый, ая	азиз

35. О ПРОЛЕТАРСКОМ ТУРИЗМЕ

Туризм означает путешествие	туризм манасы сайяхатчилишдур
Турист означает путешественник	турист манасы сайяхатчы
Богатые путешествовали от безделья, чтобы проводить время	байляр ишсизликдан сайяхлик киладурляр
Мы путешествуем для того, чтобы своими глазами увидеть нашу великую страну Советов, увидеть многочисленные народы, населяющие ее, узнать их жизнь, узнать как строится новая жизнь, много ли еще есть старого и плохого, помочь народам строить новую жизнь и скорее устранить все плохое. Мы путешествуем, чтобы научиться быть хорошими строителями новой жизни	бизнинг вазифаляр шора мамлакатлярины оз козимиз билан кормак улярнинг турмиши билан ашна болмак, улярда тузюла турган янгы турмиш билан танишиш, улярды болган янгы хайят нишаналяры вахалклярга янгы курюш учюн йярдам бериш бизнинг вазифалярямиздур. Яхши, янгы хайят курючилярны кормак учюн биз сайяхлик киламиз.

Скажите, какое впечатление мы оставляем в вас о себе?	сизда калдурган тасиратляримиз тограсида сойлаб берингиз?
Плохие ли мы люди или хорошие?	биз яман якиш яхши кишилярмиз?
Довольны ли вы, что мы были у вас, или не довольны?	ойнгизда болганимиз учюн сиз харсандмы?
Покажите, кто из нас дурно вел себя, кто делал вам зло	бизлярдан кайсимиз яманлик килдик, ошаны корсатинг
Знайте, что тот, кто будет вам называть себя коммунистом, комсомольцем, пионером, рабочим, и нанесет зло трудящимся вашей народности, тот не коммунист, не комсомолец, не пионер, не рабочий, а враг, волк в овечьей шкуре	озины куммунист, камсамал, кашшаф, ишчи деб сизга зарар еткизган кишиляр куммунист, камсамал, кашшаф ишчи эмас, балки сизнинг кой терасада йяпинган боры кабы душман ингиздур
Помните пролетарских туристов	пролетар туристлярны эсдан чикарманг

36. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА

Баран, барашек	кой, кой терисы
Барс, барсук	ойланмаган, копол киши
Беги, бери	югур, ал
Бревно, брось	хари
Буйвол (як), бык	явайи хокуз, хокуз
Вверх, вниз	юкарига, пастга
Верь, поверь	ишан, ишангин
Велю (букв. даю приказ)	буюраман
Велел	буюрды
Видишь. Видишь?	корасан, корасанмы?
Вижу (увидел)	кораман
Вложи	джайлат
Взгляни	кара

Взгляд (букв. глядение)	карамак
Волк	боры
Воровать нельзя	огриламак ярамайды
Врешь	ялган айтасан
Врун	ялганчи
Выкуп (обратно своего)	сатиб алинган
Выкупай	сатиб ал
Выкуплю	сатиб алмакчиман
Вырви	тартиб ал
Вырву	тартиб аламан
Вырой яму	чукюрны кавла
Горелый, гарь	куйган, куйши
Горит	куяды
Гладкий	тегиз
Говорят	сойляйдурляр
Говорю	сойлайман
Говори (разговаривай)	сойла
Говорун	даккак
Голос, голосистый	аваз, авазлы
Горсть	хавуч
Гость	мехман
Грустить	хафаламак
Груз (для перевозки)	юк
Дай мне	манга бер
Дикий конь	явайи ат
Доска	тахта
Драка, драчун	джанджал, джанджалгы
Думаю	ойляйман
Думай	ойла
Есть, ешь	еды, е
Ехать	бармак
Едкий (букв. горький)	аччик
Жадный	хосис, зихна
Живой (резвый)	тирик
Живи	кун кечир
Живо (скоро)	тез
Жидкий	суюк
Жизнь	турмиш
Жестокий	зулумлы

Жениться	эйланмак
Женюсь	эйланамон
Женатый	ойланган
Загорелый (от солнца)	куяшда кизарган
Забор (букв. изгородь)	эшик девары
Закрой	яб
Закричи, кричи	кичкиргин, кичкир
Зови, позови	чикир, чакиргин
Замети	нишанла
Закрой	кавла
Закричи	дад дегин
Зови	чокир
Зоб, зобатый	букак, букаклы
Икота, икать	хакичиш
Искра	учкюн
Исполни	кил
Исполню	киламан
Как	кандай
Кипит	кайнайды
Кладь (груз для перевозки)	сакламак
Клади, положи	сакла, ташла
Клещи	анбөр
Кирпич	хишт
Ковер (вышитая кошма)	гилем
Коза домашняя (дикая)	эчкы
Козленок домашний (дикий)	экчы баласы
Корова	хокуз
Кошка	пишак
Копоть (букв. сажа)	курум
Корми	хайванляр учюн авкат
Куда ты пошел?	кайерга сан кеттинг?
Кто-то кричит	бирав кичкирисобды
Ласка (зверь)	ласка
Ласка (нежность)	мулойимлик
Легкий	йенгил
Лев	токай
Лежи (букв. ложись)	йят
Лежу	йятаман
Лень (ленивый)	танбал

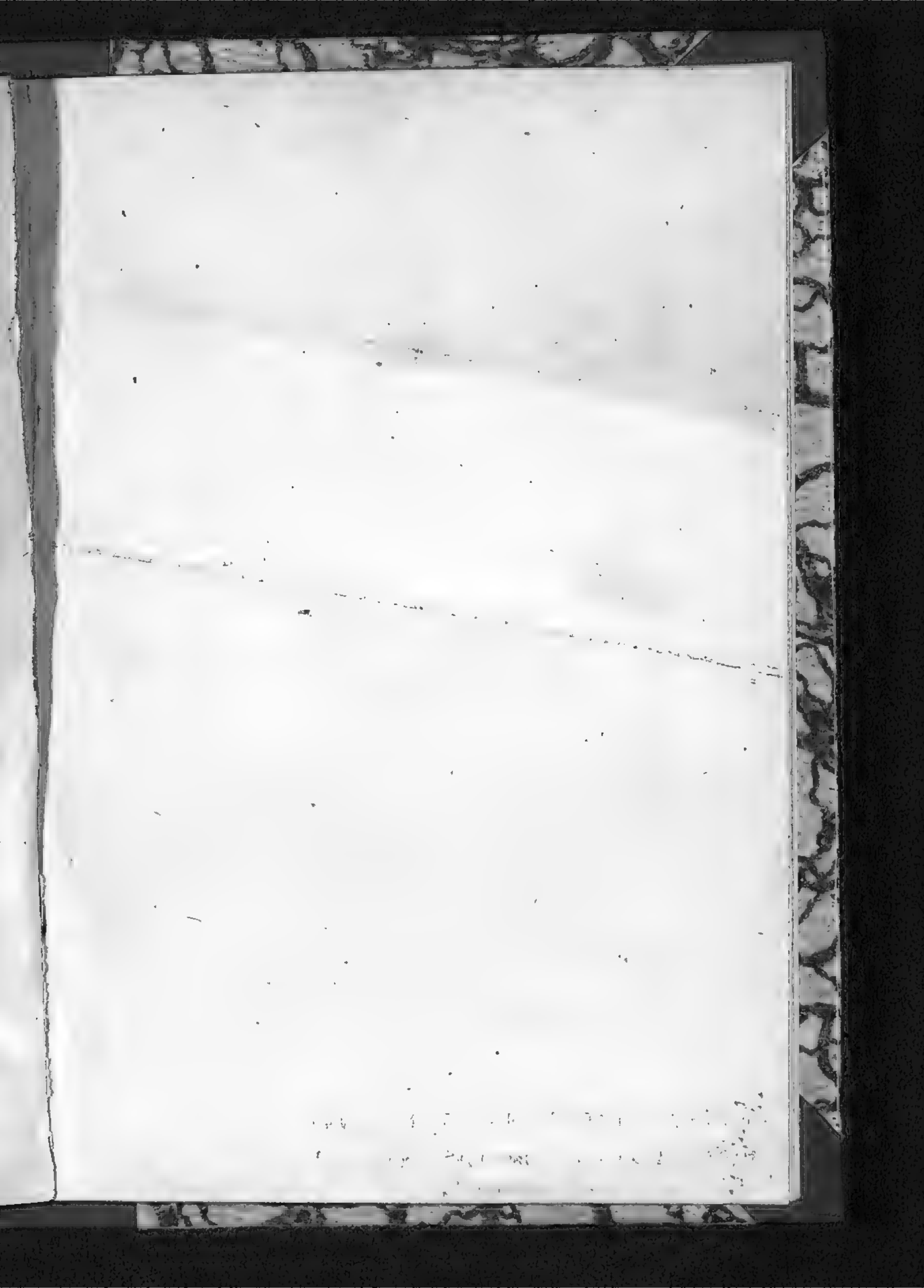
Летать	учмок
Летит	учады
Лети	уч
Лечу	учаман
Лампа	лампа
Лиса	тулкы
Лист (и листочек)	варак (варакга)
Ловкий	эпчил
Лови (и держи)	тут
Лось (сохатый)	бугы
Лей	куй
Лысый	туксиз
Маши (рукой)	(кол) билан корсат
Меняй	башкаланг
Меня	маны
Мне	манга
Маленький	кичгина
Мать	ана
Мед	асал
Медведь	айик
Медвежонок	айик баласы
Молодой	йаш
Молодец (похвала)	ульма
Молоток	балта
Мост	копурук
Мягкий (и мягко)	енгил
Наковальня	урадурган чуян
Напильник	арра
Не дыши	дам алма
Не брани	сокма
Не верь	ишанма
Не ври	ялган айтма
Не беги, не убегай	качма, качиб кетма
Не бросай	тошлама
Не балуйся	ойнама
Не гляди	карама
Не говори	гапурма
Не делай	килма
Не жди	кутма

Не жалуйся	ариза берма
Не кричи	кичкирма
Не лови (и не держи)	тутма
Не отталкивай от себя	озингдан юбарма
Не трогай	тегма
Не смейся	кулма
Не плачь	йеглама
Не приду (и не приеду)	кейлмайман
Не пущу	коймайман
Накажу	джаза бераман
Неси	алиб бар
Новый	янгы
Ноша	юк
Обними	кучакла
Овца, баран	кой
Орел	киргы
Открой	ач
Оставь	кой
Отдай	бер манга
Острый	откур
Отруби	учины кес
Оторви	йирт
Отними	оджрат
Отниму	тартиб аламан
Пастух	падачи
Паси	пайла
Пила	арра
Письмо	хат
Приеду (и приду)	келаман
Принесу	алиб келаман
Прошу	сорайман
Проси	сора
Просит	сорайды
Приму (возьму)	кабул этаман
Прими (и получи)	кабул кил
Пожар (в поле, лесу)	йангин
Пожар (дом горит)	йапгин
Повесь	ас
Подай	берманга

Прикажи (букв. скажи)	буюр
Попал (в цель)	тигди
Попаду	тикизаман
Помни (букв. не забывай)	эсдан чикарма
Посади его	уны откуз
Позови их	уларны чакир
Подойди ближе	алдимга кел
Посиди немного	бир азгина олтур
Пусти	коюб юбар
Покажи	корсат
Прошу	сорайман
Режь	кес
Редкий	кам
Рубанок	ранда
Руби	кес
Рычит (и ворчит)	корслайды
Сало	яг
Сахар	канд
Самовар	самавар
Свет (и щель)	равшанлик
Светильник	чирак
Свист	хуштак
Скот	хайван
Скучно	зик
Сломать	узмак
Сломанный	узулган
Сломай	ув
Сломаю	узаман
Смех	кулгу
Смейся	кул
Смеется	кулады
Смеюсь	куламан
Смешно	куларлик
Смотри	кара
Снимать	аджратмак
Снимаю	аджратаман
Сними	аджрат
Снять можно	аджратиш мумкин
Снять пора	аджратиш вакты етды

Сорвать	алмак
Сорви	ал
Сорву	аламан
Стамеска	ускуна
Стоя	туруб
Сидя	олтуруб
Теленок	бузав
Ты брал?	сан алдингмы?
„ бежал?	„ качдингмы?
„ боролся?	„ курашдингмы?
„ бросил?	„ ташладингмы?
„ бил?	„ урдингмы?
„ болел?	„ касал болдингмы?
„ водил (коня)?	„ атны отладингмы?
„ видал?	„ кордингмы?
„ понял?	„ тушундингмы?
„ дашь?	„ берасанмы?
„ давал?	„ бердингмы?
„ дорубил?	„ ахиригача кесдингмы?
„ донес?	„ алиб бардингмы?
„ доехал, дошел?	„ бардингмы?
„ долез?	„ чиндингмы?
„ допил?	„ ичдингмы?
„ доел?	„ йедингмы?
„ ел?	„ йедингмы?
„ жалел?	„ хахладингмы?
„ забыл?	„ эсдан юкаттингмы?
„ захотел пить, есть?	„ эчиш, ейшны хахладингмы?
„ залил (огонь)?	„ отны учурдингми?
„ затушил огонь?	„ отны учурдингми?
„ ловил?	„ тутдингмы?
„ ломал?	„ йаридингмы?
„ мешал?	„ халал бердингмы?
„ оставил?	„ ойдингмы?
„ накололся?	„ кирип кеттингмы?
„ не знаешь?	„ кбилмайсанмы?
„ не придешь?	„ келмайсанмы?
„ не приедешь?	„ келмайсанмы?

Ты не дашь?	сан бермайсанмы?
„ не спишь?	„ ухламайсанмы?
„ не устал?	„ чарчамадингмы?
„ принесешь?	„ алиб келасанмы?
„ принес?	„ алиб келдингмы?
„ пустил?	„ коюб юбардингмы?
„ пустишь?	„ коюб юбардингмы?
„ сердишься?	„ аччикланасанмы?
„ радуешься?	„ куласанмы?
„ украл?	„ огриладингмы?
„ взял?	„ алдингмы?
„ хотел (букв. думал)?	„ хахладингмы?
„ хочешь (букв. думаешь)?	„ хахласанмы?
Толстое бревно	юган хары
Толстое сукно	юган мавут
Тонкая веревка	юбка аркан
Тонкая плаха	юбка отун
Тайком	яшириплик билан
Убери	алиб кет
Убей	улдир
Удаль, удалец	узак, узакдан
Уголь (горящий)	кумур
Узнай	бил



ЗАКАЗЫ и ДЕНЬГИ НАПРАВЛЯТЬ: